CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Salvador de Fuentes (Villaviciosa, Asturias)
MUNICIPIO: Villaviciosa
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2756; IMA 242
N. INV: Iglesia de San Salvador de Fuentes (Villaviciosa, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Pilastra
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PARIETAL/RUPESTRE
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum consecrationis; consagración
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 168 x 46
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 28
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(crux) In era LXI post mil(l)esi/ma VIo Klds marcias sa/crabit baseliga(m) ista(m) Dmno / Adegani Eb(i)scobo Oveten/se sedis in (h)onore Sci Salba/toris et adivimus ibidem Sca. / Maria Vir. et concedemus / et ademus nos in domo isto / ego Didago Peppici et Mansuara / illa villa de Vidriniana cu(m) sua / **torquiaria** toda cesum vel re/grasum et servos tres nomini/bus Menendo et Sendino / qui fuit de padre nso. Sarraci/no et de dmna Scemena et / alia villa de **Villare media** qui fuit / de padre meo Petru et de madre mea / Vistridildi p(rop)ter remediu(m) de ani/mas suas et de animas nsas. unde / **mercede(m) cobia** invenia(n)t illis **et nos** / ante Deu(m) e(t) de alio p(ro)pio qui ipsas / villas vel om(n)ia causa de isto do/mu sco. tullere(t) anat(h)ema sit / marenata et insuper pariet / aurios talentos IIos / Scemeno Sarracinici tes(te) Vermu/do Sar(r)acinici tes(te) Froila Roderici / tes(te)

Lectura dada por IMA 242.
APARATO CRÍTICO:

torquiaria, terquiaria (Vigil)

Villare media, Villaremedia (Risco, Quadrado, Vigil)

mercede(m) cobia, mered. cobia (Quadrado, Vigil) I M A 242 entiende mercedem copiosam

et nos, eos (Risco, Vigil) e os (Quadrado)

TRADUCCIÓN:
En la era de MLXI, sexto día antes de las Klds. de marzo, consagró esta iglesia Adeganis, obispo de la sede de Oviedo, en honor del Salvador, y le añadimos Santa María Virgen. Y yo, Diego Peppigi y Mansuera, nosotros concedemos y adscribimos a esta casa la villa de Bedriñana con todos sus molinos, las entradas y salidas, y tres siervos de nombres Menendo y Sendino, que fue de nuestro padre Sarracino y de Doña Jimena, y la mitad de otra villa, la de Villar, que fue de mi padre Pedro y de mi madre Vistrildi, para la salvación de las almas de ellos y de las nuestras, y que así encuentren ellos y nosotros copiosa recompensa ante Dios. Y quien llevare algo perteneciente a estas villas o cualquier cosa de esta santa casa, sea anatema, ven Señor, y que además pague dos talentos de oro. Jimeno Sarracino, testigo; Bermudo Sarracino; testigo; Fruela Rodríguez testigo.

Traducción dada por IMA 242.
COMENTARIO:
Se reiteran sanciones contra quien se lleve alguna pertenencia del monasterio, al igual que veíamos en IMA 241, añadiendo el pago de dos talentos de oro en la línea 25 (IMA 242).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 242.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en pilastra. Aunque mayoritariamente carece de signos de interpunción, en pocas ocasiones se ven dos puntos verticales separando palabras.

Se trata de cuatro inscripciones independientes pero directamente interrelacionadas, narrándose en las dos primeras, que ocupan la imposta y la jamba oeste, el momento de la fundación, datada hacia 1021; en la tercera, en la cara interna de la jamba opuesta, se recogió la consagración del templo dos años después; mientras que en la última, en la cara externa de esta misma jamba, aparecen nuevas donaciones y se hace referencia a las reliquias habidas en la iglesia (García Guinea - Pérez González 2006: 364).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra mayúscula bien labrada y paginada.

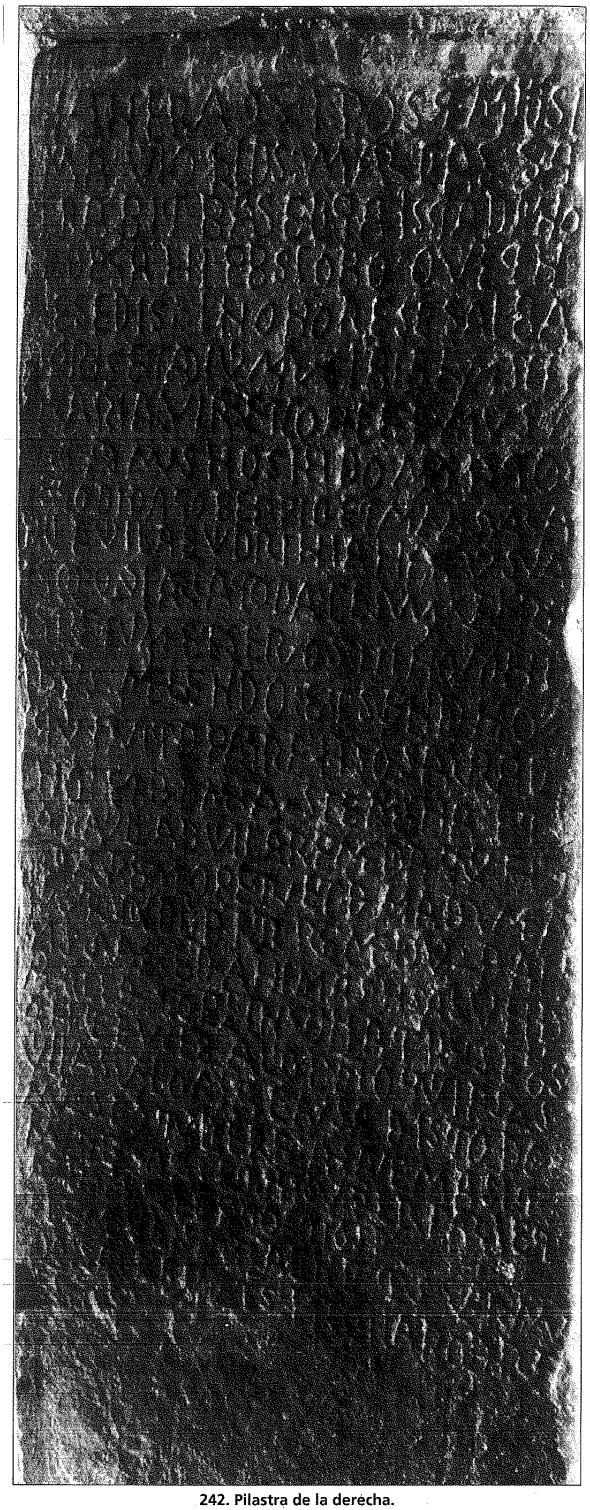
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

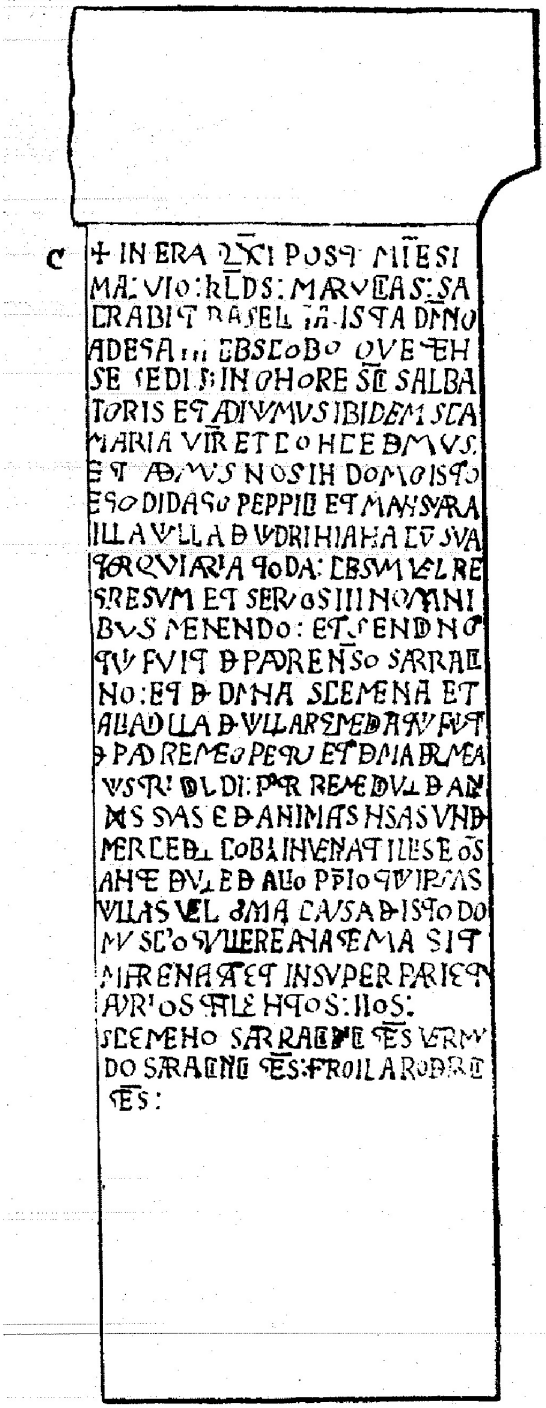
DATACIÓN: Año 1023, siglo XI.
CRIT. DAT.: Se especifica en la inscripción la era MLXI.
CONTEXTO HALLAZGO: Cuatro inscripciones están grabadas en las pilastras de una puerta, que de antiguo daba entrada desde la iglesia a la sacristía y que luego fue tapiada. Correspondía a la pared del lado del Evangelio, entre el púlpito y el altar de nuestra Señora. Las inscripciones estaban cubiertas de cal y argamasa y fueron limpiadas por Francisco de Paula y Bernardo Madiedo. Esta inscripción es la que se encuentra en la pilastra de la derecha de la puerta mirando a la jamba izquierda. (IMA 242).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: En las faldas del monte Cubera, en un paraje de tierras cultivadas y pomaradas destinadas a la obtención de manzana sidrera, tomando la carretera AS-332, a 2 km de Villaviciosa y 46 km de la capital del Principado, se encuentra el pueblo de Fuentes, cuyo topónimo deriva del gran número de fuentes que brotan en la zona. En una amplia hondonada separada del caserío desde donde se alcanza a divisar la también románica iglesia de San Juan de Amandi, se levanta el templo parroquial de San Salvador de Fuentes, recientemente restaurado y cuyo valor artístico ya fue puesto en relieve en el siglo XIX a través de los estudios del erudito Francisco de Paula Caveda, vecino del lugar, seguido por su hijo Jose Caveda y Nava, y otros estudiosos decimonónicos coma C. Miguel Vigil y F. Canella Secades (García Guinea - Pérez González 2006: 361).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 2756; IMA 242; Pereira García, Irene (2026) "La articulación del poder episcopal en la frontera: el culto al santo y las inscripciones de consagración en el noroeste peninsular (siglos IX-XIII)", Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval 39, p. 179. Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 99. Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 119-122. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 361-369. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 141-142. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 591, lám. Ub II. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 194. Risco, Manuel (1793) España Sagrada, vol. 38, p. 24.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



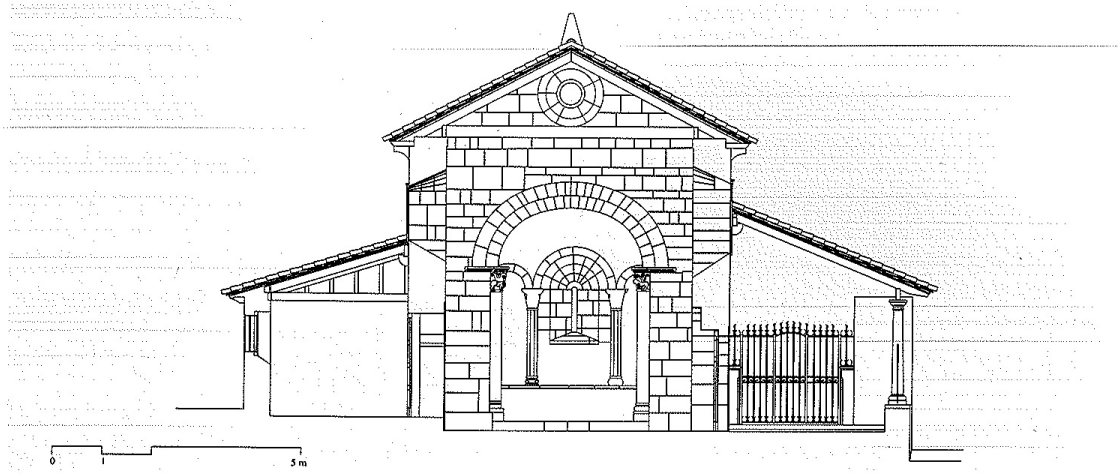
242. Pilastra de la derecha.



242. Pilastra de la derecha. Vigil (C).

IMA 242

ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA TARDOANTIGUA Y MEDIEVAL

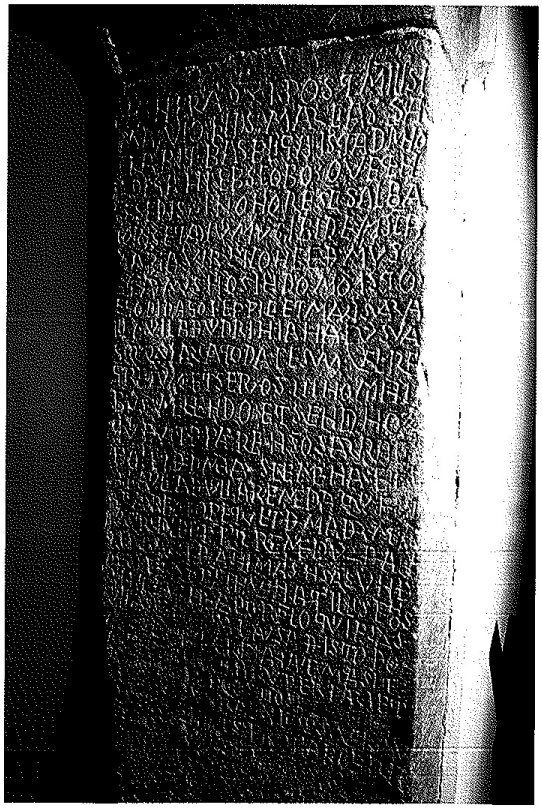


Sección transversal

Portada norte. Inscripción de la jamba izquierda

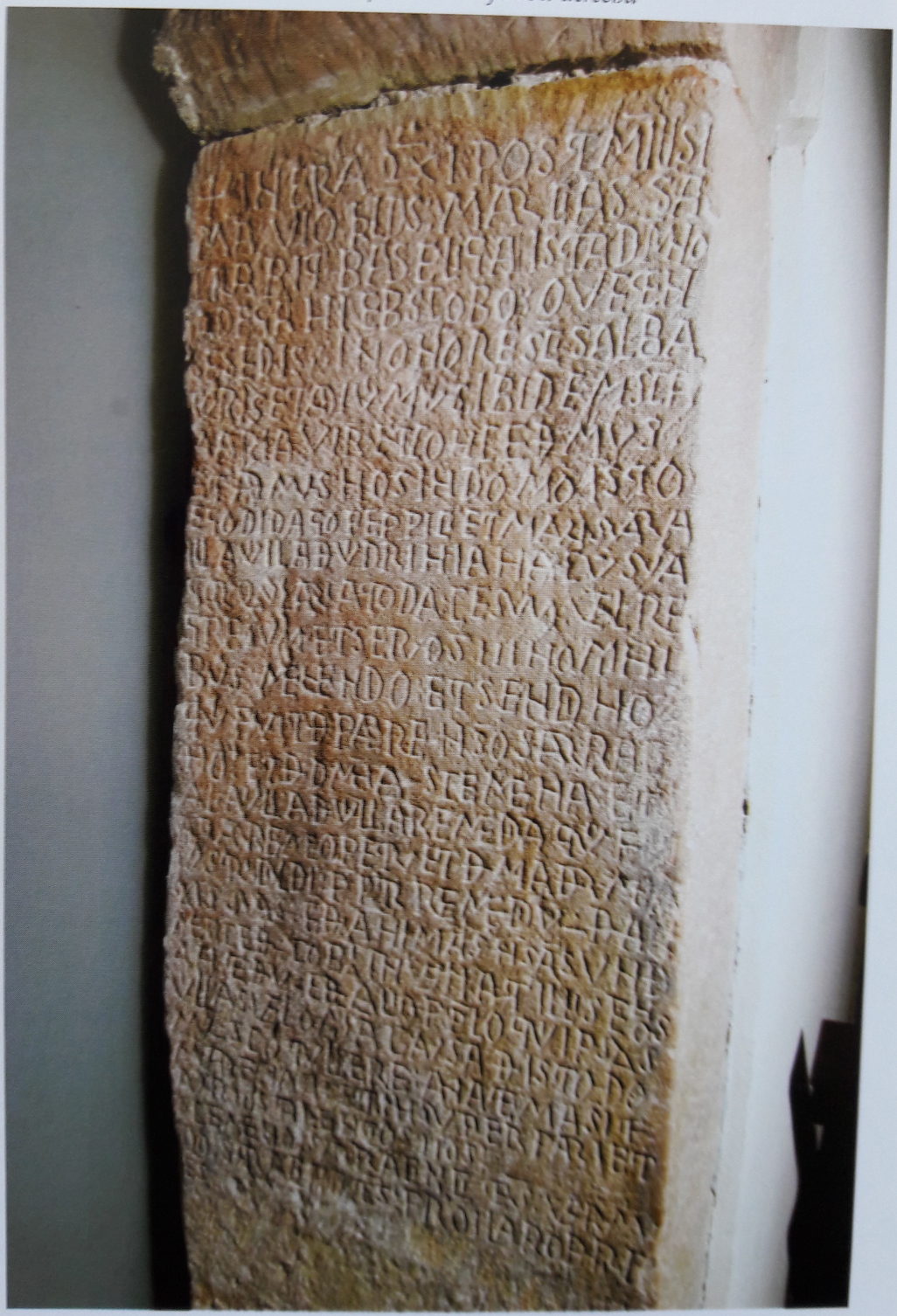


Portada norte. Detalle de la inscripción de la jamba derecha



ERAsturias p. 363

Portada norte. Detalle de la inscripción de la jamba derecha



102036